Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała więc: Uprowadzona została chwała z Izraela, gdyż skrzynia Boża została wzięta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprowadzili chwałę Izraela — szeptała — tak, skrzynia Boża została zdobyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedziała: Odeszła chwała od Izraela, gdyż arka Boga została zabrana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prztoż rzekła: Przeprowadziła się sława od Izraela; bo wzięto skrzynię Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła: Odjęta jest chwała od Izraela, dlatego że wzięta jest skrzynia Boża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powtórzyła: Odstąpiła sława od Izraela, gdyż Arka Boża została zabrana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła: Odeszła chwała od Izraela, gdyż zdobyta została Skrzynia Boża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziała: Odeszła chwała od Izraela, ponieważ zabrano Arkę Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiła więc: „Odeszła chwała od Izraela, gdyż nieprzyjaciele zabrali Arkę Bożą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołała: - Odeszła chwała od Izraela, bo uprowadzono Arkę Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Відійшла слава Ізраїля коли забрано господний кивот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała: Ustąpiła sława od Israela, bowiem została zabrana Arka Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziała więc: ”Chwała odeszła od Izraela na wygnanie, gdyż Arka prawdziwego Boga została zdobyta”. |

1. 1) <x>230 78:58-66</x>; <x>300 7:8-15</x> [↑](#footnote-ref-2)